

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI İDXAL-İXRAC RÜSUMLARI VƏ
VERGİLƏRİ HAQQINDA PROTOKOL**

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 03 İyul 1997-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış və 04 noyabr 1997-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş “Xəzər Dənizində D-222 Perspektiv Azərbaycan Blokunun, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü Haqqında” Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi və İdxal/İxrac ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı tərəflər ilə lazımı inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın (“Komissiya”) yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27s sayli Sərəncami verilmişdir.

Sazişin Vergi və İdxal/İxrac müddəaları tətbiq edilə bilən hüquq, iqtisadi sabitlik və arbitraj Bəndləri ilə əlaqədar, Sazişdə qeyd olunan Hökumət təminatının müddələrinə uyğun olaraq, ardıcıl və ədalətli nəzarətin təmin edilməsi məqsədi ilə “İdxal və İxrac Rüşumları və Vergiləri haqqında Protokol” Sazişin İdxal/İxrac maddələrinin mövcud təfsirinin daha ətraflı şəkildə aydınlaşdırılması üçün imzalanır.

Komissiya və Podratçı tərəflər bu qaydaları müəyyən etmək məqsədi ilə İdxal və İxrac Rüşumları və Vergiləri haqqında _____ 2003-cü il tarixli bu Protokolu imzalamaq barədə razılığa gəldilər. Müvafiq olaraq bu Protokol Saziş üzrə Azərbaycan Respublikasında Karbohidrogen əməliyyatları ilə bağlı tədarük edilən mallara, işlərə və ya xidmətlərə İdxal və İxrac Vergilərinin qoyulmasının, azadolunma və ona nəzarətin

**PROTOCOL CONCERNING AZERBAIJAN REPUBLIC
IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES**

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Exploration Development and Production Sharing for the D-222 Prospective Azerbaijan Block in the Caspian Sea entered into on 03 July 1997 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which was enacted by the legislature of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 04 November 1997 (the Contract).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27s dated 26 February 2003 forming a Commission headed by the Deputy Minister of Tax comprised of representatives of the Ministry of Tax, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the “Commission”) to establish and agree with the Contractor Parties the administrative procedures necessary to implement the Tax and Import/Export provisions of the Contract.

Whereas, in accordance with the taxation and Import/Export articles of the Contract having regard also to Applicable Law, Economic Stabilization and Arbitration Article of the Contract and the provisions of the Government Guarantee contained within the Contract to provide for consistent and fair administration, the above referenced “Protocol Concerning Import and Export Taxes” shall further clarify existing interpretation of the Agreement.

The Commission and the Contractor Parties have agreed to enter into Protocol to establish these procedures, including this Protocol Concerning Import and Export Duties and Taxes (the “Protocol”) dated _____, 2003. Accordingly this Protocol sets out their mutual understanding and agreement of the Contract and the procedures, which are to be utilised in determining the charge to, exemption procedures and administration of Import and Export Taxes

müəyyənləşdirilməsində istifadə ediləcək prosedurların qarşılıqlı anlaşmasını və qəbul edilməsini müəyyən edir.

Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Karbohidrogen əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün deyil, başqa məqsədlər üçün gətirilərsə və ya aparılırsa, onda belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq idxal və ixrac Vergilərinə cəlb edilir.

1. Vergilərin tutulması

1.1 Hər bir Podratçı tərəf, onun Agentləri və Subpodratçıları (bundan sonra "Qeydiyyatdan keçmiş şirkət" adlandırılacaqdır) heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına idxal və yenidən Azərbaycan Respublikasından ixrac etmək hüququna malikdirlər: hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, ərzaq məhsulları (ərzaq məhsullarının idxalına dair tətbiq edilə bilən qaydalara əməl olunmasını nəzərə almaqla) Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə Neft-Qaz Əməliyyatlarının lazımınca aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan mallar və başqa predmetlər, bu şərtlə ki, Azərbaycanın tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları hallarda Podratçı bu predmetləri satın alarkən Azərbaycan mal və/yaxud xidmət tədarükçülərinə üstünlük verəcəkdir, hətta əgər bu cür Azərbaycan tədarükçülərinin müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən on (10) faizdən çox deyilsə, müqavilə danışıqlarına girmək təklifi, müstəsna olaraq Azərbaycan tədarükçülərinə verilir. Bu bəndinin məqsədləri baxımından «Azərbaycan tədarükçüləri» Azərbaycan Respublikası Dövlət Statistika Komitəsinin və Azərbaycan Vergilər Nazirliyinin müvafiq qeydiyyatından keçmiş Azərbaycan Respublikasında qanuni fəaliyyət göstərən

on goods, works or services provided in respect of Hydrocarbon Activities in the Azerbaijan Republic.

In the event that goods, works or services are supplied for purposes other than Hydrocarbon Activities, such goods, works or services shall be subject to Import and Export Taxes in accordance with the law of the Azerbaijan Republic.

1. Charge to Tax

1.1 Each Contractor Party, their Agents or a Sub-contractor (hereinafter referred to as a Registered Company) shall have the right to import into, and re-export from the Azerbaijan Republic free of any Taxes and restrictions in their own name the following: all equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, foodstuff (subject to compliance with applicable regulations pertaining to the import of foodstuff), goods and supplies necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Petroleum Operations provided, however, that with respect to the purchase thereof, Contractor shall give preference to Azerbaijani suppliers in those cases in which such Azerbaijani suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources. If the contract price of such an Azerbaijani supplier of goods and/or services is higher by not more than ten (10) percent than the contract price of the potential winning foreign supplier, then a Contractor shall give preference to such Azerbaijani supplier. For purposes of this Article "Azerbaijani suppliers" shall mean business entities entered in the appropriate registers of the State Statistical Committee and/or the State Tax Ministry of the Azerbaijan Republic legally operating in the Azerbaijan Republic.

təsərrüfat subyektləri deməkdir.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Karbohidrogen əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından yenidən ixrac etmək hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə, lakin bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra əsaslandırılmış müddət ərzində bu maddi sərvət vahidləri Azərbaycan Respublikasına yenidən idxal edilir).

- 1.2 Əməliyyat Şirkəti Sazişdə Podratçı tərəflər üçün nəzərdə tutulmuş bütün güzəştlərdən istifadə etmək, ödənişlərdən azad edilmək, kompensasiyalar almaq hüququna malikdir.
- 1.3 Əməliyyat şirkəti Podratçının adından Neft-Qaz əməliyyatlarının gündəlik idarə olunmasına, əlaqələndirilməsinə, həyata keçirilməsinə və aparılmasına cavabdehdir, habelə Podratçının tapşırığı ilə vaxtaşırı digər funksiyalar yerinə yetirir. Podratçının verdiyi səlahiyyətlər çərçivəsində Əməliyyat şirkəti illik iş proqramlarını həyata keçirmək üçün zəruri olan hər hansı gündəlik işlərə dair subpodrat müqaviləsi bağlaya bilər.
- 1.4 Sazişin idxal və ixrac maddələrində nəzərdə tutulmuş şərtlərin düzgün yerinə yetirilməsinə ARDNŞ-in nümayəndələri nəzarət edirlər.
- 1.5 Podratçı, onun Agentləri və Subpodratçıları, onların bütün əməkdaşları və ailə üzvləri Vergi tutulmadan və məhdudiyət qoyulmadan Azərbaycan Respublikasına istənilən ərzaq məhsulları (ərzaq məhsullarının idxalına dair tətbiq edilə bilən qaydalara əməl olunmasını nəzərə almaqla), mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələr və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan və ya səfər

Notwithstanding the foregoing, (except when necessary for repair or maintenance provided that, within a reasonable time after completion of the repair or maintenance, such items shall be re-imported into the Azerbaijan Republic), Contractor shall not have the right to re-export from the Azerbaijan Republic any items purchased for Hydrocarbon Activities, the costs of which have been included in the Petroleum Operations Account.

- 1.2 The Operating Company shall be entitled to all of the benefits, waivers, indemnities and exemptions accorded to the Contractor Parties under the Contract.
- 1.3 The responsibilities of the Operating Company shall be the management, co-ordination, implementation and conduct on behalf of Contractor of the day to day Petroleum Operations and such other functions, as may be delegated to it from time to time by Contractor. The Operating Company shall have, to the extent authorized by Contractor, the right to subcontract any day to day work required to implement any Annual Work Program.
- 1.4 Further, the correct application of and adherence with these conditions set in Import and Export articles of the PSA is monitored by SOCAR representatives.
- 1.5 Contractor, its agents and Sub-Contractors, and all of their employees and family members, shall have the right to import into and re-export from the Azerbaijan Republic, free of Taxes and restrictions and at any time, all foodstuff (subject to compliance with applicable regulations pertaining to the import of foodstuff) furniture, clothing household appliances, vehicles, spare parts and all personal effects for personal use by the

edən əcnəbi əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlak gətirmək və bunları geri aparmaq hüququna malikdirlər. Podratçı və/yaxud onun Subpodratçıları və ya onların Azərbaycan Respublikasında çalışan əməkdaşları tərəfindən gətirilən malların hər hansı Üçüncü Tərəfə şəxsi satışları zamanı Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq Vergi qoyulur.

1.6 Hər bir Podratçı Tərəf, onun müştəriləri və onların nəqliyyat agentlikləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatması Karbohidrogenləri heç bir rüsum və Vergi ödəmədən istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

1.7 Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan hər hansı xarici ticarət qaydalarında bu protokolun 1.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrə dair qoyulmuş məhdudiyyətlərdən və Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatması Karbohidrogenlərin ixracına aid qadağanlar və müxtəlif məhdudiyyətlərlə bağlı tələblərə əməl etməkdən də azad olunurlar.

2. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma Sertifikatının alınma qaydası

2.1 Hər bir Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq idxal, ixrac və yenidən ixrac rüsumlarından azad olduğunu bildiren İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə yazılı şəkildə ərizə ilə müraciət edir.

2.2 Hər hansı bir Podratçı tərəf ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə birbaşa və ya dolayısı ilə müqavilə bağlamış hər hansı bir Subpodratçıya Sazişlərə və bu Protokola uyğun olaraq idxal və yenidən ixrac rüsumlarından azad olduğunu bildiren İdxal və

foreign employees and their families assigned to work in, or travel to the Azerbaijan Republic. Private sales of imported goods by Contractor and/or its Sub-contractors and their employees in the Azerbaijan Republic to any Third Party will be taxable in accordance with Azerbaijan legislation.

1.6 Each Contractor Party, its customers and its or any of their transportation agents shall have the right to export free of all duties, and Taxes and at any time, Petroleum to which such Contractor Party is entitled in accordance with the provisions of this Contract.

1.7 Each Registered Company shall be exempt from the provisions of foreign trade regulations of the Azerbaijan Republic concerning the prohibition, limitation and restriction of import and export and country of origin of items indicated in paragraph 1.1, and with respect to the Petroleum allocated to Contractor pursuant to this Contract.

2. Procedure for Application for an Import and Export exemption Certificate

2.1 Each Contractor Party or Operating Company shall apply in writing to the State Customs Committee for an Import and Export Exemption Certificate stating that they are exempt from import, export and re-export duties in accordance with the Contract and this Protocol.

2.2 A Sub-contractor who has been awarded a contract directly or indirectly by a Contractor Party or Operating Company will be permitted to make an application to the State Customs Committee in the format shown in Appendix 3 for an Import

- İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə Əlavə 3-də göstərilən formada ərizə ilə müraciət etməyə icazə verilir.
- 2.3 Subpodratçının Dövlət Gömrük Komitəsinə yazdığı ərizə onunla müqavilə bağlamış şirkətin həmin Subpodratçı ilə Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq mallar, işlər və xidmətlər təchiz etmək üçün müqavilə bağlandığını təsdiq edən Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış məktubu ilə müşayiət olunur.
- 2.4 Dövlət Gömrük Komitəsi yazılı ərizənin alınmasından sonrakı otuz (30) Təqvim günü ərzində Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə Əlavə 2-də göstərilən formada İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında ərizəni aldığı gündən qüvvədə olan nömrələnmiş Sertifikat verir və ya bu sertifikatın verilməsindən imtina edirsə, bu halda yazılı ərizənin alınmasından sonra Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə yazılı şəkildə səbəbini izah edir.
- 2.5.1 Hər bir Podratçı tərəflərə və Əməliyyat şirkətinə verilən İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat beş (5) il ərzində etibarlı olur. Podratçı tərəflər, Əməliyyat şirkəti, və ya onların Agentləri nömrələnmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında yeni sertifikat verildiyi zaman Podratçı tərəflər, Əməliyyat şirkəti, və ya onların agentləri İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.
- 2.5.2 Hər bir İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat Subpodratçıya bir (1) il ərzində və ya Subpodratçı ilə bağlanmış müqavilənin müddəti bir (1) ildən azdırsa, həmin
- and Export exemption certificate stating that they are exempt from import and re-export duties in accordance with the Contract and this Protocol.
- 2.3 The application in writing by a Sub-contractor to the State Customs Committee shall be supported by a letter from the company who has awarded the contract in the format as shown in Appendix 4 confirming that the Sub-contractor has been awarded a contract to provide goods, works or services in accordance with the Contract and this Protocol.
- 2.4 The State Customs Committee will issue to the Registered Company a numbered import and export exemption certificate valid from the date of application in the form shown at Appendix 2 within thirty (30) Calendar days of receiving a written application, or in the event of a refusal to issue the certificate, the State Customs Committee shall inform the Registered Company in writing, stating the reason for refusal.
- 2.5.1 Each Import and Export exemption certificate issued to the Contractor Parties and Operating Company will be valid for the period of five (5) years. The Contractor Parties, Operating Company, or their Agents may apply for the renewal of the numbered Import and Export exemption certificate. The State Customs Committee shall issue a new Import and Export exemption certificate within thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the certificate. At the time the new Import and Export exemption certificate is issued, each of the Contractor Parties, Operating Company or their Agents shall surrender the old Import and Export exemption certificate, whether expired or not.
- 2.5.2 Each Import and Export exemption certificate issued to the Subcontractor will be valid for one (1) year or the term of the Sub-contractor's contract if shorter than one (1) year. The Sub-

müqavilənin qüvvədə olduğu müddətdə etibarlı olur. Subpodratçı və ya onların Agentləri nömrələnmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş yazılı ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. Yeni İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat verildiyi zaman Subpodratçı və ya onların agentləri İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

2.5.3 Müqaviləsi bir Təqvim ilindən artıq olan və İdxal və İxrac Vergilərindən azad olmaq haqqında nömrələnmiş sertifikatın təzələnməsi üçün bu müqavilə ilə əlaqədar yazılı ərizə ilə müraciət edən Subpodratçıdan öz ərizəsinə Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış digər bir məktubu qoşmaq tələb olunmur.

2.6 Karbohidrogen əməliyyatları ilə bağlı biznes fəaliyyətləri bitdikdən dərhal sonra bütün istifadə müddəti bitməmiş İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatlar Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

2.7 Hər hansı bir İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı başqasına ötürülə və ya verilə bilməz.

3. İdxal, İxrac və Yenidən ixrac üzrə sənədləşmələrin idarə olunması

3.1 Malların, işlərin və ya xidmətlərin idxal edilməsindən dərhal sonra, idxal edən Qeydiyyatdan keçmiş şirkət müvafiq gömrük qaydalarına və təlimatlarına əsasən tələb olunan bütün sənədləri habelə aşağıdakıları, müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir:

contractor or their Agents may apply for the renewal of the numbered exemption certificate. The State Customs Committee shall issue a new certificate within thirty (30) days of receiving a written application for the renewal of the Import and Export exemption certificate. At the time the new certificate is issued, the Sub-contractor or their Agent shall surrender the old Import and Export certificate, whether expired or not.

2.5.3 Where a Sub-contractor who has a contract extending more than one Calendar Year, and applies in writing for a renewal of a numbered Import and Export exemption certificate in relation to that contract, the Sub-contractor will not be required to attach another letter in the format as shown in Appendix 4.

2.6 All Import and Export exemption certificates still current shall be surrendered to the State Customs Committee upon the cessation of the business operations conducted in connection with Hydrocarbon Activities.

2.7 Each Import and Export exemption certificate is non-transferable and non-assignable.

3. Administration of Documentation on Import, Export and Re-export

3.1 Upon importation of goods, work or services the importing Registered Company shall provide the Customs Authorities with all necessary documents required by applicable customs laws and regulations including the following:

- (i) İdxal və İxrac Vergilərindən azad olma sertifikatının surətini;
- (ii) Neft-Qaz Əməliyyatları üçün idxal olunan malların Əməliyyat Şirkəti və ya Podratçı tərəfindən təsdiqləməni.
- 3.2 Yenidən ixrac edilməsindən dərhal sonra hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkətdən belə yenidən ixrac edilmiş malların, işlərin və xidmətlərin Karbohidrogen əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərdə işlədildiyini və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmədiyini yazılı bəyannamə ilə birlikdə İdxal və İxrac Vergilərindən azad olunma haqqında qüvvədə olan sertifikatın bir nüsxəsini müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir.
- 3.3 Əgər mallar, işlər və xidmətlər yuxarıda verilmiş 1.4. bəndində nəzərdə tutulduğu kimi şəxsi istifadə üçün idxal (və ya müvafiq olaraq yenidən ixrac) edilmişsə, onda Qeydiyyatdan keçmiş şirkət həmin şəxsin kimin üçün işlədiyini təsdiq edən yazılı bəyannamə təqdim edir.
- 3.4 Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya səlahiyyətli sədr əvəzi Təqvim ili bitdikdən on iki (12) ay ərzində həmin Təqvim ili üzrə idxal və yenidən ixrac sənədlərinin yoxlanılmasına sərəncam verə bilər və belə yoxlamanın başlanmasından əvvəl münasib müddət ərzində bildiriş təqdim edir.
- 4. Ötürmə və Sərəncam hüquqlarının verilməsi**
- 4.1 Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və xidmətlər aşağıda sadalananlardan:
- (i) Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar uzun müddətli istifadə üçün Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə və ya onların hər hansı əməkdaşlarına; və ya
- (ii) karbohidrogen fəaliyyətlərində və ya neft-qaz əməliyyatları ilə
- (i) copy of the Import and Export exemption certificate
- (ii) authorization from Operating Company or Contractor Party confirming that the goods are being imported for the use in Petroleum Operations
- 3.2 Upon re-exportation each Registered Company shall be required to provide the Customs Authorities with a copy of the current Import and Export exemption certificate together with a written statement that the goods, work or services so re-exported have been used for Hydrocarbon Activities, the costs of which have not been included in the Petroleum Operations Account.
- 3.3 In the case that goods, work or services have been imported (or as appropriate re-exported) for personal use as envisaged in paragraph 1.1.3 above the Registered Company will supply a written statement confirming for whom the individual works.
- 3.4 The Chairman or his authorised Deputy of the State Customs Committee may authorise an audit of the importation and re-exportation records for a Calendar Year during the twelve (12) months after the end of the calendar Year, and will provide reasonable advance notice of such audit.
- 4. Transfers and Disposals.**
- 4.1 If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with paragraph 1 to any one of the following:
- (i) to a Registered Company, or any of their employees, for continued use in connection with Petroleum Operations; or
- (ii) to a Registered Company thereof for use in petroleum operations

bağlı fəaliyyətlərində istifadə etmək üçün başqa bir hasilatın pay bölgüsü sazişinin, neft və qaz müqaviləsinin, neft və qazın boru kəməri ilə nəqləmə sazişinin və idxal və ixrac Vergilərindən və rüsumlarından azad olunmanı təmin edən oxşar müqavilənin müddəalarına uyğun olaraq digər Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya

(iii) beynəlxalq neft və qaz sənayesində qəbul edilmiş praktikaya uyğun olaraq və onların özlərinin gündəlik biznes fəaliyyətlərinə uyğun olaraq məsrəflərin bölünməsi və ya nə qazanc/nə ziyan prinsipi əsasında Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya

(iv) diplomatik nümayəndəliklərə və ya onlara bərabər tutulan qurumlara

Azərbaycan Respublikasında hər hansı birinə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, onda heç bir idxal və ixrac Vergiləri ödənilmir.

4.2 Podratçı tərəflər və ya Əməliyyat Şirkəti üçün bütün digər hallarda ötürmə idxal və yenidən ixrac Vergiləri alıcıdan aldığı yaxud alma hüququ olduğu haqqının məbləği üzrə hesablanır. Belə idxal və yenidən ixrac Vergiləri bu malların yenidən bəyan olunduğu zaman Manatla Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə köçürülür.

4.3 Əgər yuxarıda göstərilən 4.2 bəndinə uyğun olaraq idxal, yenidən ixrac vergisinin tutulmasına gətirib çıxara bilən idxal edilmiş mallar, işlər və xidmətlər sıfır dəyəri ilə özgəninkiləşdirilirsə, onda heç bir idxal vergiləri və ya rüsumları ödənilmir. Belə aktivlər özgəninkiləşdirilməzdən qabaq, Podratçı Sazişin əsas fondlardan imtina edilməsi və Materiallar və Avadanlığın özgəninkiləşdirilməsi müddəalarını yerinə yetirir.

or hydrocarbon activities in accordance with the provisions of another production sharing agreement, oil and gas contract, oil and gas pipeline transportation contract or similar contract which provides for exemption from import and re-export Taxes and duties; or

(iii) to a Registered Company on a cost-sharing or other no gain/no loss basis in accordance with established practices of the international petroleum industry and in accordance with their ordinary business activities; or

(iv) to a diplomatic representations or entities having equal status;

then no import and re-export Taxes will be payable for such goods, works or services that are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic.

4.2 In all other cases in relation to Contractor Parties or Operating Companies import and re-export Taxes calculated on the amount of the fee which is paid or payable by the buyer, shall be added to such fee. Such import and re-export Taxes shall be remitted to the State Budget of the Azerbaijan Republic in Manats upon the re-registration of the asset.

4.3 If imported goods, work or services which would have given rise to an import, re-export Tax as a set out in paragraph 4.2 above are disposed of for nil value (i.e. written off), no import or re-export Taxes or duties shall be payable. Prior to making any such disposition, a Contractor Party shall comply with the relevant terms of the Contract regarding abandonment of fixed assets and disposals of Material and Equipment.

4.4 Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan Subpodratçı tərəfindən idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və xidmətlər Azərbaycan Respublikasında Neft-Qaz Əməliyyatlarında iştirak etməyən hər hansı başqa tərəfə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, belə Vergilər Azərbaycan Respublikasının Gömrük Qanunvericiliyinə uyğun olaraq hesablanır və ödənilir.

5. Gömrük xidmətlərinin (prosedurlarının) sənədləşdirilməsi üçün haqlar

5.1 Sazişin 12-ci Maddəsinin, 18.1 və 18.2 bəndlərinin müddəalarına əməl edilməsi şərtilə bu Saziş üzrə bütün idxal və ixrac əməliyyatları müvafiq gömrük qaydalarının və təlimatlarının tələblərinə əməl olunmaqla və lazımı sənədlər tərtib edilməklə həyata keçirilir və Podratçı gömrük xidmətlərinin göstərilməsi/ sənədləşdirilməsi müqabilində rüsumları həmin xidmətlərin faktik dəyərində uyğun nominal məbləğdə və ayrı-seçkilik olmadan ödəyir, lakin bütün hallarda gömrük xidmətlərinin göstərilməsi/sənədləşdirilməsi müqabilində rüsumların məbləği aşağıda göstərilən dərəcələrdən yuxarı ola bilməz:

Yükün dollarla elan edilmiş dəyəri	Gömrük rüsumu
\$ 0 - \$ 100,000	dəyərin 0.15%
\$100,001 - \$1,000,000	150 dollar üstəgəl 100,001 dollardan artıq dəyərin 0.10%
\$1,000,001 - \$5,000,000	1,050 dollar üstəgəl 1,000,001 dollardan artıq dəyərin 0.07%
\$5,000,001 - \$10,000,000	3,850 dollar üstəgəl 5,000,001 dollardan artıq dəyərin 0,05%

4.4 If goods, works or services are imported into the Azerbaijan Republic free of Taxes in accordance with paragraph 1 by a Subcontractor, and such goods, works or services are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic to a party not engaged in Petroleum Operations, then such Taxes shall be calculated and paid under the Azerbaijan Republic Customs Legislation.

5. Customs Service (Procedure) / Documentation Fees.

5.1 Subject to Articles 12, 18.1 and 18.2 of the Contract, all imports and exports carried out in connection with Contract shall be subject to the procedures and documentation required by applicable customs laws and regulations, and Contractor shall pay any customs service (procedure)/documentation fees to the extent that they are nominal and consistent with the actual costs of providing such customs service/documentation and are of a non-discriminatory nature, but in no event shall the service/documentation fees exceed the following:

Declared Value of Shipment in Dollars	Duty
\$0-\$100,000	0.15% of value
\$100,001 - \$1,000,000	\$150 plus 0.10% of value over \$100,001
\$1,000,001 - \$5,000,000	\$1,050 plus 0.07% of value over \$1,000,001
\$5,000,001 - \$10,000,000	\$3,850 plus 0.05% of value over \$5,000,001

\$10,000,000-dan yuxarı	6,350 dollar üstəgəl 10,000,001 dollardan artıq dəyərin 0,01%	More than \$10,000,000	\$6,350 plus 0.01% of value over \$10,000,001
5.2	Yuxarıdakı 5.1 bəndində qeyd edilmiş bəyan olunan dəyər idxal və ixrac sənədlərində göstərilən dəyər olur. Bu dəyər Dollar, yaxud Manatla deyil, başqa valyuta ilə göstərildikdə, belə bəyan olunan dəyər idxalın, yaxud ixracın tarixindən əvvəlki həftənin axırncı iş gününün sonunda mövcud olan Azərbaycan Respublikası Milli Bankının müəyyən etdiyi məzənnə tətbiiq edilir.	5.2	The declared value referred to in paragraph 5.1 above shall be as specified on the import and export documentation. Where this sum is shown in a currency other than Dollars or Manats, such declared value shall be converted into Manats at the closing exchange rate for the last Business Day of the week preceding the import and export date as quoted by the National Bank of the Azerbaijan Republic.
5.3	Bütün gömrük xidmətlərinin /sənədləşdirilmənin haqları malların, işlərin və xidmətlərin müvafiq Gömrük Orqanı tərəfindən gömrük rəsmiləşdirilməsinin bitdiyi tarixdə, yaxud bu tarixdən əvvəl bu haqqı ödəyən tərəfin mülahizəsi əsasında Manatla ödənilir. Belə ödənişlər müvafiq Gömrük orqanlarının Azərbaycan Respublikasının Milli Bankındakı müvafiq qanuni hesabına köçürülür. Belə ödənişin həyata keçirildiyini təsdiq edən qəbzın surəti mallar gömrük rəsmiləşdirilməsindən çıxarıldığı tarixdə Dövlət Gömrük Orqanına təqdim edilir.	5.3	All customs service /documentation fees shall be payable in Manats at the sole option of the party making the payment, on or before the dates the goods, work or services are cleared from customs by the relevant Customs Authority. Such payments shall be made to the appropriate authorized account of the State Customs Committee at the National Bank of the Azerbaijan Republic. A copy of the receipt evidencing such payment shall be provided to the relevant Customs Authority at the time the goods, work or services are cleared from customs.
5.4	Müvafiq Gömrük orqanı Karbohidrogen əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlər və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar idxal və ixrac edilən malların, işlərin və xidmətlərin vaxtında gömrük yoxlamasından keçməsinə təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.	5.4	The relevant State Customs authorities shall make every endeavor to clear goods, works or services imported or exported in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations, and in accordance with the relevant articles of the Contract, in an expeditious manner.
5.5	Podratçının müvafiq xahişi olduqda ARDNŞ yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək və Podratının, onun Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin yaxud Subpodratçıların və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsini sadələşdirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətlər daxilində bütün lazımi qanuni tədbirləri görəcəkdir.	5.5	SOCAR within the full limits of its authority shall use all reasonable lawful endeavors, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied and expedite the movement through customs of any equipment or supplies of a Contractor Party, its Affiliates, its agents, the Operating Company and Sub-contractors and all of their employees and family members.

6. Vergilərin ödənilməsi və qaytarılması

6.1 Hər hansı Qeydiyyatdan keçmiş şirkət, onun əməkdaşı və ya əməkdaşının ailə üzvü 1-ci maddəyə uyğun Vergilərdən azad edilmiş mallar, işlər və ya xidmətlər idxal və ya ixrac edərkən hər hansı idxal və ya ixrac Vergiləri ödəyərsə, onda hər belə tərəf belə ödənilmiş Vergiləri gələcək İdxal/İxrac Vergilər və Rüsümlər hesabına əvəzləşdirəcək və ya ödənilmiş idxal və ya ixrac Vergi və ya Rüsümlərinin tam məbləğini aidiyyəti üzrə Azərbaycan Qanunvericilinə uyğun olaraq geri almaq üçün müraciət edəcək.

7. Digər Məsələlər

7.1 Qeydiyyatdan keçmiş şirkət bu Protokolun surətinin Subpodratçıya verilməsi üçün məsuliyyət daşıyır.

7.2 Yuxarıda açıqlanan prosedurların hər hansı birinin aydınlaşdırılması tələb olunduğu və ya bu prosedurlarla əlaqədar Azərbaycan Respublikasının vəzifəli şəxsi tərəfindən sorğu verildiyi halda Komissiya məsələnin vaxtında həll edilməsi üçün hər hansı bir zəruri köməyini göstərir.

7.3 Bu Protokolun hər bir tərəfi Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Sazişdə qeyd olunan İdxal və İxrac ilə bağlı müddəaların təsirli və səmərəli tətbiqinin təmin olunması kimi özlərinin ümumi məqsədinə dəstək vermək üçün istənilən vaxt bu Protokola düzəlişlər edilməsi ilə əlaqədar digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilər.

Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və Sazişin müvafiq bəndləri nəzərə alınmaqla sənədin hər iki variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

6. Payment and Repayment of Taxes

6.1 Where in accordance with paragraph 1, a Registered Company, or any of their employees or an employee's family member, should be entitled to import or export goods, works or services exempt from Taxes, but is charged and pays import or export Taxes or duties, such party shall offset the import or export Taxes or duties so paid against any future import or export taxes and duties payable or such party shall file for a refund of such overpayment for the full amount of the import or export Taxes or duties so paid in accordance with Azerbaijan Legislation.

7. Other Issues

7.1 Registered Company shall be responsible for notifying their respective Sub-contractors of this Protocol.

7.2 In the event that any clarification of the procedures outlined above is required or there is any query from an official of the Azerbaijan Republic concerning these procedures the Commission shall provide whatever assistance is necessary to resolve the issue in a timely manner.

7.3 With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the provisions concerning Import and Exports in the Contract, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Contract.

This Protocol is executed in the English and Azeri languages and in accordance with the Contract both languages shall have equal force.

Bu Protokol ____ ____ 2003-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Xəzər Dənizin D-222 Perspektiv Azərbaycan Blokunun Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü Haqqında Saziş üzrə tərəflər olan Podratçı arasında bağlanılır.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə:

Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən:

Vəzifəsi

İmza

Vəzifəsi

İmza

Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyini adından:

Vəzifəsi

İmza

Vəzifəsi

This Protocol is entered into this _____ day of _____, 2003 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Finance, Ministry of Tax, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the D-222 Prospective Azerbaijan Block in the Caspian Sea.

For and on behalf of the Commission:

Representing the Ministry of Tax of the Azerbaijan Republic

Title

Signature

Title

Signature

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:

Title

Signature

Title

İmza

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən:

Vəzifəsi

İmza

Vəzifəsi

İmza

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkətinin tərəfindən:

Vəzifəsi

İmza

Vəzifəsi

İmza

Xəzər Dənizinin D-222 Perspektiv Azərbaycan Blokunda, kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və

Signature

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

Title

Signature

Title

Signature

Representing the State Oil Company of Azerbaijan Republic

Title

Signature

Title

Signature

For and on behalf of Contractor Parties of Agreement On The Exploration, Development And Production Sharing For The D-222

tapşırığı ilə:

Prospective Azerbaijan Block In The Caspian Sea:

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

**1-ci Əlavə
Təriflər**

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənanı daşıyırlar:

"Ortaq şirkət" – (a) Podratçı tərəfə aid olanda:

- (i) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
 - (ii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir; yaxud
 - (iii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, onun həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmləri bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (b) ARDNŞ-nə aid olanda – ARDNŞ-nin payı olduğu və fəaliyyətinə nəzarət etmək, rəhbərlik etmək və ya fəaliyyətini istiqamətləndirmək (Sazişin 9.2(c) Bəndində müəyyən edildiyi kimi) hüququ olduğu hər hansı birgə müəssisə və ya müəssisə deməkdir.

**Appendix 1
Definitions**

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

"Affiliate" (a) means, in relation to any Contractor Party, either

- (i) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
 - (ii) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
 - (iii) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.
- (b) and, furthermore, in relation to SOCAR, any venture or enterprise, in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 9.2(c) of the Contract), manage or direct the action thereof.

"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi" - vaxtaşırı olaraq Azərbaycan Respublikasının mütləq hüquqi qüvvəyə malik olan və Azərbaycan Respublikasının vahid qanunvericilik sistemini təşkil edən qanunlar, o cümlədən Konstitusiya, bütün digər qanun, fərman, ARDNŞ-nin və ya başqa Dövlət Təşkilatlarının Parlament tərəfindən ratifikasiya olunmuş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, məhsulun paylanması və sair müqavilələri, məcəllə, qaydalar, əsasnamə, təfsir, əsas qərar, sərəncam, normativ akt və siyasət, Azərbaycan Respublikasının tərəf olduğu və gələcəkdə tərəf ola biləcəyi bütün beynəlxalq müqavilələr, habelə belə beynəlxalq müqavilələrin ratifikasiyası və ya həyata keçirilməsi üçün bütün yerli qərar, qanun və fərmanlar və bütün bu sənədlərin üstünlük təşkil edən təsirləri deməkdir.

"İş günü" - Şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa həftənin hər hansı günü deməkdir; lakin, 4.3 və 4.4 bəndlərinin məqsədləri baxımından "İş günü" o gün hesab edilir ki, İngiltərənin London şəhərində banklar iş əməliyyatları aparmaq üçün adətən açıqdırlar, lakin Londonun Fəynənşial Tayms qəzetinin dərcinin dayandırılması halı müstəsna olmaqla, Axırncı halda belə müvafiq şəhər Amerika Birləşmiş Ştatlarının Nyu York ştatındakı Nyu York şəhəri olur.

"Təqvim rübü" - hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də) aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Təqvim ili" - Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Saziş" - Bu Protokol imzalanan tarixə və ondan sonra Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı arasında imzalanmış və qüvvəyə minmiş Xəzər Dənizində D-222 Perspektiv Azərbaycan

"Azerbaijan Republic Legislation" means the laws of the Azerbaijan Republic binding and legally in effect from time to time and forming the organic law constituting the entire legal regime of the Azerbaijan Republic, including the Constitution, all other laws, joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR or any Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, codes, decrees with the force of law, decrees, by-laws, regulations, communiques, declarations, principle decisions, orders, normative acts and policies, all international agreements to which the Azerbaijan Republic is or may be a party together with all domestic enactments, laws and decrees for the ratification or implementation of such international agreements, and prevailing judicial interpretations of all such legal instrument.

"Business Day" means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic; however, for purposes of Paragraph 4.3 "Business Day" means a Day on which the banks are customarily open for business in the city of London, England, unless the Financial Times of London is no longer published, in which case the relevant city shall be New York, in the state of New York, United States of America.

"Calendar Quarter" means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

"Calendar Year" means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

"Contract" means the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the D-222 Prospective Azerbaijan Block in the Caspian Sea between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

Blokunda Kəşfiyyatı, Hasilat və Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, ona edilən hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və ya dəyişikliklər deməkdir.

"Kontrakt sahəsi" – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt, səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərində) sahə deməkdir.

"Podratçı" - birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

"Podratçı tərəflər" - birlikdə LUKOYL International GmbH və ANŞ və ya onların hüquq varisləri və razılaşdırılmış müvəkillərinin hər hansı biri deməkdir.

"Podratçı tərəf" - Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Saziş imzalamış tərəflərin hər hansı biri və onların hüquq varisləri və müvəkillərinin hər hansı biri deməkdir.

"Gün" - hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

"Günlər" - bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

"Dollar" və ya **"\$"** - Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

"İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə" - gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

"Xarici əməkdaşlar" Podratçı tərəfin, onun Ortaq şirkətlərinin, onun agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin və ya Subpodratçının Azərbaycan Respublikasından başqa digər ölkənin vətəndaşı olan və ya

and Contractor, together with any extension, renewal or modification thereof.

"Contract Area" means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time during the term of the Contract as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

"Contractor" means all the Contractor Parties collectively.

"Contractor Parties" means collectively LUKOIL International GmbH and SOA or any of their successors and permitted assignees.

"Contractor Party" means any one of the Parties signatory to PSA with Azerbaijan State Oil Company and any of their successors and assignees.

"Day" means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

"Days" means a period of more than one Day.

"Dollars" or **"\$"** means the currency of the United States of America.

"Double Tax Treaty" means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

"Foreign Employees" means employees of a Contractor Party, its Affiliates, its agents, Operating Company or Sub-contractor who are citizens of any country other than of the Azerbaijan Republic.

vətəndaşlığı olmayan əməkdaşları deməkdir.

"Sərbəst dönərli valyuta" - Dollar və/yaxud beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

"Xarici subpodratçı" - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılmış və ya təşkil edilmiş hər hansı hüquqi şəxs və ya yaxud təşkilat olan Subpodratçı deməkdir (o cümlədən Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olmayan və işəgötürənlə əmək münasibətləri olmayan işçilər).

"Hökumət", "Dövlət orqanı" və ya "Dövlət orqanları" - Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı mərkəzi və ya yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsilədiçi orqanlar, baş idarələr və ya idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilərə cəlb etmək və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, bu Protokolla əlaqədar Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir.

"Karbonhidrogen fəaliyyətləri" - bu Saziş çərçivəsində Kontrakt sahəsinin Karbonhidrogenlərinə aid bilavasitə Podratçı tərəfin apardığı və ya Əməliyyat şirkəti vasitəsilə aparılan fəaliyyət növləri deməkdir - həmin fəaliyyət növlərinin Azərbaycan Respublikasında və onun hüdudlarından kənar həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq.

"Faiz" - Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (və ya ödənişdən əvvəl gələn Təqvim rübü üçün LIBOR dərəcəsi üzrə).

"LIBOR" - London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi

"Foreign Exchange" means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

"Foreign Sub-contractor" means a Sub-contractor including an Affiliate of a Contractor Party acting as a Sub-contractor, which is an entity or organization incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic (including physical persons who are not citizens of the Azerbaijan Republic and who are not Foreign Employees).

"Government", "Governmental Authority" or "Governmental Authorities" means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Contractor's rights, obligations or activities under this Protocol.

"Hydrocarbon Activities" means all the activities carried out under the PSA by Contractor Party, directly or through the Operating Company, in connection with Petroleum in or from the Contract Area whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

"Interest" means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

"LIBOR" means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) month Dollar London

deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun Faynənşial Tayms (Financial Times) qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. (Əgər Faynənşial Tayms qəzetinin nəşri dayandırılarsa, dərəcənin elan olunduğu digər belə mənbə Faiz tutulan tərəflə Vergi Nazirliyinin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

"Vergilər Nazirliyi" – vergilərin düzgün hesablanmasına və yığılmasına nəzarət edən Azərbaycan Respublikasının Dövlət Orqanı.

"Manat" - Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

"Əməliyyat Şirkəti" - Sazişin 6-cı Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatları aparmaq üçün müəyyən müddətə təyin edilən şirkət deməkdir.

"Digər saziş" və **"Digər sazişlər"**- Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

"Daimi nümayəndəlik" - mənası müvafiq İkiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1 Noyabr 1997-ci ildə "İƏİT" (OECD) modeli gəlirlər və kapital üzrə Vergi Konvensiyasında göstərilən eyni mənaya malikdir.

"Karbonhidrogenlər" - Xam neft və Təbii qaz deməkdir.

"Neft-qaz əməliyyatları" - Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında aparılmasından asılı olmayaraq, Karbonhidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması (o cümlədən Təbii qazın emalı), oydılması, təzyiqli göstərilməsi, toplanması,

Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the party being charged Interest and the Ministry of Taxes shall agree).

"Ministry of Taxes" means the main Governmental Authority for the Azerbaijan Republic, which has the authority to control the calculation and collection of Taxes.

"Manat" means the currency of the Azerbaijan Republic.

"Operating Company" means a company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6 of the Contract.

"Other Contract" and **"Other Contracts"** mean any agreement or agreements, other than the Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

"Permanent Establishment" shall have the meaning set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997.

"Petroleum" means Crude Oil and Natural Gas.

"Petroleum Operations" means all activities relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment (including processing of Natural Gas), stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from, and abandonment operations with respect to,

saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsindəki nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

"Protokol"- bu protokola qoşulmuş əlavələrlə birlikdə bu sənəd və eləcə də tərəflərin yazılı surətdə razılaşırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

"Qeydiyyatdan keçmiş şirkət" - hər bir Podratçı tərəf, Əməliyyat şirkəti, onların Agentləri və Subpodratçıları.

"Subpodratçı" – Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçı tərəf və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə bağlı malları tədarük edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir. "Dolayısı ilə" ifadəsi (Podratçı və ya Əməliyyat şirkəti olmayan tərəflə) Sazişlə bağlı malları tədarük edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir

"Vergi" və ya **"Vergilər"** - Hökumət və ya hər hansı digər ölkə və ya onun hər hansı siyasi qurumu və ya vergiyə cəlb edən orqanı tərəfindən qoyulan və ya tutulan hər hansı rüsumlar, gömrüklər, tə'diyələr, qonoralar, vergilər və ya digər ianələr deməkdir.

«Üçüncü Tərəf» - Tərəf, yaxud hər hansı Tərəfin Ortaq şirkəti olmayan fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

"ƏDV" - Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi deməkdir.

the Contract Area, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

"Protocol" means this, together with the appendices attached to this protocol, and any extension, renewal, or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

"Registered Company" means each Contractor Party, Operating Company, their Agents or Subcontractors.

"Sub-contractor" means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of a Contractor Party or by or on behalf of an Operating Company, to supply goods, work or services related to the Contract. The expression "indirectly" shall specifically include any individual or legal entity contracted (other than a Contractor Party or an Operating Company) to supply material, equipment, goods, work or services related to the Contract to said Sub-contractor.

"Tax" or **"Taxes"** means any and all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

"Third Party" means a natural person or juridical entity, other than the Parties to the Contract and Affiliates of the Parties.

"VAT" means the Azerbaijan Republic value added tax.

Əlavə 2
İDXAL VƏ İXRAC RÜSUMLARI VƏ VERGİLƏRİNDƏN AZAD OLMA
HAQQINDA SERTİFİKAT

Şirkətin adı _____
Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə nömrəsi _____
Sertifikatın nömrəsi _____
Qüvvəyəminmə tarixi _____
Qüvvədəndüşmə tarixi _____

Mən, bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs üçün Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq tədarük edilən mallar, görülən işlər və ya göstərilən xidmətlərlə əlaqədar:

- 1 Burada adı çəkilən tərəf, onun əməkdaşları və onların ailə üzvləri aşağıdakıları bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan) Azərbaycan Respublikasına idxal və oradan ixrac etmək hüququna malikdirlər:
 - a) Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq qaydada aparılması və yerinə yetirilməsi üçün Podratçının əsaslandırılmış rəyinə əsasən lazım olan bütün avadanlıqlar, materiallar, maşınlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, ərzaq məhsulları (ərzaq məhsullarının idxalına dair tətbiq edilə bilən qaydalara əməl olunmasını nəzərə almaqla) ; və
 - b) Azərbaycan Respublikasında işə təyin edilmiş və ya Azərbaycan Respublikasına ezam olunan Xarici Əməkdaşlar və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi üçün bütün mebellər, geyimlər, məişət cihazları, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri və şəxsi əşyaları.
- 1.1 Yuxarıda qeyd edildiyi kimi, burada adı çəkilən tərəfin statusu Podratçı Tərəfin, Filialın, agentin və ya Əməliyyat Şirkətinin statusuna bərabər olduğu halda həmin tərəf istənilən vaxt

Appendix 2
IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES EXEMPTION CERTIFICATE

Name of Company _____
Tax Identification Number _____
Number of Certificate _____
Effective Date _____
Date of Expiry _____

I hereby certify that in connection with supplies of goods, works or services made in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations by or to the above mentioned person that:

1. The party named herein, its employees and their family members, shall be entitled to import into and export from the Azerbaijan Republic the following free of all Taxes (with no import/export taxes and duties charged):
 - a) All equipment, materials, machinery and tools, vehicles, spare parts, goods and foodstuff (subject to compliance with applicable regulations pertaining to the import of foodstuff), works or services necessary in Contractor's reasonable opinion for the proper conduct and achievement of Petroleum Operations; and
 - b) All furniture, clothing, household appliances, vehicles, spare parts and personal effects for personal use by Foreign Employees and their families assigned to work in, or travel to, the Azerbaijan Republic.
- 1.1 If the status of the party named herein, as indicated above, is that of Contractor Party, Affiliate, agent or Operating Company, such party shall be

Karbohidrogenləri bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan və Mənfəət Vergisini ödəməklə) ixrac etmək hüququna malikdir.

entitled to export Petroleum free of all Taxes (with no import/export taxes and duties charged, and except for Profit Tax) and at any time.

1.2 Azərbaycan Respublikasının gömrük orqanları burada qeyd olunan idxal və ya ixrac üzrə heç bir Vergi tutmur (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmaması şərti ilə).

1.2 Customs agents of the Azerbaijan Republic shall charge no Taxes (with no import/export taxes and duties charged) on those imports or exports described herein.

1.3 Qüvvədəolma müddəti başa çatdıqdan sonra bu sertifikat Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

1.3 Upon expiration hereof, this certificate shall be surrendered to the State Customs Committee.

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin imzası

Signature of State Customs Committee Official

Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin vəzifəsi

Title of State Customs Committee Official

Tarix və Dövlət Gömrük Komitəsinin möhürü

Date and State Customs Committee Seal

Əlavə 3

İDXAL VƏ İXRAC RÜSUMLARI VƏ VERGİLƏRİNDƏN AZADOLMA
SERTİFİKATI ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏ

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

Müraciət edən tərəf: *(Ərizə verənin adı)*

İdxal və İxrac haqqında Protokolun 2-ci bəndinə uyğun olaraq xahiş edirəm, İdxal və İxrac Vergilərindən azadolma haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı informasiyalar təmin edilir:

- 1.1 *(Ərizə verənin adı)* Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə *(Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə və ya bilavasitə qəbul edən Podratçı Tərəfin adı)* üçün tədarük edir.
- 1.2 Bu Ərizənin əlavəsində müqavilənin gözlənilən müddətinin təfərrüatları da daxil olmaqla *(Ərizə verənin adı)* tərəfindən tədarük edilməli mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri verilir və həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar İdxal və İxrac vergilərin tutulmamasının səbəbi izah edilir.

Ərizə verənin imzası

Azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün qüvvədə olan sertifikatın nömrəsi

Appendix 3

APPLICATION FOR IMPORT AND EXPORT DUTIES AND TAXES EXEMPTION
CERTIFICATE

To: State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

From: *(Name of Applicant)*

In accordance with paragraph 2 of the Protocol Concerning Azerbaijan Import and Export Taxes, please issue an Import and Export exemption certificate. To assist in your consideration of the matter, the following information is provided:

- 1.1 *(Name of Applicant)* will make supplies of goods, works or services directly or indirectly to *(Name of Contractor Party directly or indirectly receiving the supplies)* in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations
- 1.2 Attached is a description of the goods, works or services to be supplied by *(Name of Applicant)*, including details of the expected duration of the contract and an explanation of the reason why these supplies should have no Import and Export taxes charged.

Signature: *Applicant*

Current Certificate Number for renewal application

Əlavə 4

Appendix 4

**SUBPODRATÇILARIN İDXAL VƏ İXRAC RÜSURLARI VƏ VERGİLƏRİNDƏN
AZADOLMA SERTİFİKATI ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏYƏ ƏLAVƏ**

**ATTACHMENT TO APPLICATION FOR IMPORT AND EXPORT EXEMPTION
CERTIFICATE FOR SUB-CONTRACTORS**

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

To: State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

Kimdən: Saziş üzrə _____, Ərizə verən ilə müqavilə bağlayan
Tərəfin adı

From: _____, Name of Party contracted with Applicant

Mövzu: Fəaliyyət barədə yazılı bildiriş

Subject: Written notice of activities

(Əməliyyat Şirkəti və ya Podratçı Tərəfin Agenti və ya Subpodratçının adı) bu məktubla təsdiq edir ki, _____ *(Əməliyyat Şirkəti və ya müvafiq Podratçı Tərəfin adı)* ilə bağlanmış müqaviləyə əsasən Karbohidrogen Fəaliyyəti ilə əlaqədar onun Subpodratçısıdır və Komissiya üzvləri və Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış Azərbaycan Respublikası İdxal-İxrac rüsumları və rüsumları haqqında Protokol ona şamil olunur.

By this letter *(Name of Operating Company or Contractor Party or Sub-contractor)* confirms that _____ is its Sub-contractor in connection with Hydrocarbon Activities pursuant to a contract with *((Operating Company) or (name of corresponding Contractor Party))* and falls within the Protocol Concerning Azerbaijan Republic Import and Export Duties and Taxes, made and entered into by and among the Commission members and the Contractor Parties to the Contract.

Subpodratçı haqqında qısa məlumat:

Brief information about Sub-contractor:

1. Subpodratçının adı: _____
2. Müqavilənin başlanğıc tarixi: _____
3. Yerinə yetirilmiş işin növü: _____
4. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi: _____
5. Müqavilənin dəyəri (əgər müqavilədə nəzərdə tutulubsa) _____

1. Name of the Subcontractor _____
2. Type of Work to be performed _____
3. Date of Contract _____
4. Estimated date of completion of Contract _____
5. Total contract Value (if stipulated in the contract) _____

3-cü maddəyə uyğun olaraq xahiş edirəm, İdxal və İxrac vergilərindən

In accordance with paragraph 3 please issue an Import and Export exemption

azadolma haqqında Sertifikatı _____ verəsiniz.

Certificate to _____.

Ərizə verənin imzası

Signature of Applicant

Ərizə verən ilə müqavilə bağlayan Tərəfin imzası

Signature of Party contracted with Applicant

İmza: Əməliyyat Şirkəti və ya Podratçı Tərəf

Signature: Operating Company or Contractor Party